

**Michalina Surma**

## **Transkrybuj! Warsztaty transkrypcji – od podcastu do nagrania gwarowego**

Projekt "Transkrybuj! Warsztaty transkrypcji – od podcastu do nagrania gwarowego" stanowi propozycję z zakresu dydaktyki akademickiej. Projekt zakłada zaznajomienie studentów studiów licencjackich i magisterskich z pracą transkrybenta oraz jego pozycją na rynku pracy. Propozycja stanowi wypełnienie luki z perspektywy dydaktyki akademickiej, a także ma wymiar praktyczny dla Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej – w toku warsztatów uczestnicy będą pracować m.in. nad przygotowaniem transkrypcji wybranych wykładów dla uczniów publikowanych w serwisie YouTube przez Instytut Filologii Polskiej UAM, Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej oraz Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Transkrypcje będą przygotowywane z wykorzystaniem kodów czasowych, co pozwoli na udostępnienie ich w postaci napisów do wspomnianych nagrań wideo. Podjęte działania umożliwią z kolei udostępnienie materiałów dydaktycznych osobom z niepełnosprawnością słuchu.

Warsztaty zaplanowano na semestr letni roku akademickiego 2022/2023:

### **I. Transkrypcja transkrypcji nierówna – jak powinna wyglądać transkrypcja?**

(1 h – spotkanie inauguracyjne, prowadzenie: Michalina Surma)

Pierwsza część warsztatów zakłada wprowadzenie podstawowych zagadnień związanych z sylwetką transkrybenta oraz jego stanowiskiem pracy. Uczestnicy zapoznają się także z materiałami, z jakimi może pracować transkrybent (spotkanie na żywo, spotkanie online, podcast, wywiad FGI, wywiad IDI, wywiad SSI, rozprawa sądowa, prezentacja, notatka głosowa, napisy do filmu, konferencja, fonetyczna), a także narzędziami ułatwiającymi pracę.

### **II. Oprogramowania do transkrypcji – czy zwykły Word i odtwarzacz audio wystarczy?**

(2 x po 1,5h; prowadzenie: Michalina Surma)

Drugi moduł zakłada omówienie programów, z jakich można korzystać przy transkrybowaniu tekstów. Uczestnicy zajęć będą mogli zapoznać się z pracą z programami: oTranscribe; 4transkript (konieczność wykupienia licencji; szczegółowa informacja w kosztorysie), Transcribe (konieczność wykupienia licencji; szczegółowa informacja w kosztorysie). Każde ze spotkań (1,5h) będzie wiązało się z przygotowaniem transkrypcji określonych materiałów przy wykorzystaniu różnych technik transkrypcyjnych. Uczestnicy otrzymają materiały do transkrypcji przy wykorzystaniu omawianych podczas spotkań oprogramowań. Będą to:

a) wybrane wykłady z serii Wykłady dla uczniów szkół średnich (materiał udostępniony przez Instytut Filologii Polskiej UAM w serwisie Youtube);

b) wybrane podcasty z serii Dwukropek badacz\_ka;

c) wybrane spotkania online z serii Kto mi dał skrzydła?

Podczas zajęć zostanie omówione także przygotowanie transkrypcji zleczanych, dla klienta (przy wykorzystaniu literatury dot. korekty i redakcji tekstu wskazanych w kosztorysie).

### **III. Spotkania z ekspertami – Klaudyna Maciąg, dr hab. Błażej Osowski**

(2 x po 1,5; prowadzenie: zaproszeni goście)

a) Transkrybent na rynku pracy – gość: Klaudyna Maciąg

Spotkanie z Klaudyną Maciąg, autorką ebooka Jak zostać transkrybentem? Poradnik dla początkujących skupi się wokół kwestii związanych z funkcjonowaniem transkrybenta na rynku pracy. Klaudyna Maciąg opowie o swojej ścieżce zawodowej i realizacji zleceń transkrybenckich.

b) Transkrybent – naukowiec – gość: dr hab. Błażej Osowski

Spotkanie z dr hab. Błażem Osowskim, kierownikiem Pracowni Dialektologicznej UAM, który opowie o tym, w jaki sposób wygląda transkrypcja w badaniach nad dialektami i gwarami oraz czym różni się od transkrypcji wykładów, podcastów i spotkań online.

IV. Transkrybując język mieszkańców wsi – czy to takie proste?

(2 x po 1,5h; prowadzenie: Michalina Surma)

Czwarty moduł będzie wiązał się z przygotowaniem transkrypcji nagrania gwarowego. Uczestnicy projektu otrzymają próbki nagrań gwarowych i zgodnie z zasadami transkrypcji opracowanymi w Pracowni Dialektologicznej UAM przygotują materiały do badań dialektologicznych. Ostatni moduł zostanie zakończony podsumowaniem i przekazaniem uczestnikom zaświadczeń o uczestnictwie w projekcie.

Propozycja plakatu



# TRANSKRYBUJ

Warsztaty transkrypcji - od podcasta do nagrania gwarowego

W ramach cyklu warsztatów zaplanowano cztery moduły dotyczące transkrypcji. W module III spotkania poprowadzą goście: **dr hab. Błażej Osowski**, kierownik Pracowni Dialektologicznej UAM oraz **Klaudyna Maciąg**, autorka ebooka *Jak zostać transkrybentem? Poradnik dla początkujących*.

Autorka projektu: mgr Michalina Surma